

MAHLE Grup'un Alman Tabanlı Şirketlerinin Genel Satınalma Koşulları

1) Belirleyici Koşullar

a) Aşağıda yer alan Genel Satınalma Koşulları, yalnızca MAHLE Grup'un (bundan böyle "MAHLE") Alman tabanlı şirketlerinin tüm alımları için geçerlidir. Bunlar yedek parça, alet ve makine ile tüm diğer ürünlere (topluca "Ürünler" olarak anılır) ilişkin olarak, üretim malzemelerinin alımında (özellikle hammadde, malzeme, bileşen, parçalar dahil olmak üzere, MAHLE'nin kendi seri üretimi amacıyla) aynı derecede geçerlidir; şu kadar ki, işbu Satınalma Koşulları'nın aşağıda yer alan hükümlerinden birinin geçerliliği münhasıran satın alınan öğelerin farklı veya belirli türleriyle sınırlı değildir. MAHLE'ye ürün teslimatı yaparak Tedarikçi, mevcut Genel Satınalma Koşullarını kabul etmiş olur.

b) Tedarikçinin Genel Ticaret Şartları ve farklı başka koşulları, MAHLE tarafından açıkça yazılı olarak onaylanmadığı sürece geçerli olmaz. İşbu Genel Satınalma Koşulları, aynı zamanda, MAHLE'nin tedarikçinin işbu Genel Satınalma Koşulları'ndan farklılık gösteren koşullarına itiraz etmeksizin tedarikçiden teslimat aldığı tüm durumlarda da geçerlidir (MAHLE'nin bu koşullardan haberdar olup olmadığına bakılmaksızın).

c) İşbu Genel Satınalma Koşulları tedarikçiyle ileride yapılacak tüm işlemler için de geçerlidir.

d) Bu Genel Satınalma Koşulları'nın hükümleri, tarafların çerçeve tedarik sözleşmesi, kalite sözleşmesi vs. gibi ek olarak akdedeceği tüm diğer olası sözleşmelere ek olarak uygulanır.

2. Teklif, Teklif Belgeleri

a) MAHLE'nin tedarikçinin Ürünleri ve teslimat koşulları ile ilgili olarak tedarikçiye yönelttiği sorular ve MAHLE'nin teklifte bulunma talepleri hiçbir şekilde MAHLE üzerinde bağlayıcı değildir.

b) MAHLE'nin siparişleri ancak yazılı olarak yapıldığı takdirde geçerli ve bağlayıcıdır. MAHLE'nin siparişleri imzalaması gerekmez. Siparişler faks, e-posta veya elektronik veri aktarım sistemi ile gönderildiği takdirde yazılı olarak yapılmış sayılır.

c) Açıkça aksi yönde anlaşmaya varılmadığı sürece, tedarikçinin arz ettiği tahmini maliyetler bağlayıcı ve karşılığı ödenemez nitelikte olacaktır.

d) (i) MAHLE'den tedarikçiye yazılı sipariş iletilindiğinde ve (ii) tedarikçi siparişi açıkça yazılı olarak kabul ettiğinde (sipariş teyidi), söz konusu teyidin sipariş tarihinden itibaren yedi gün içerisinde MAHLE tarafından alınması kaydıyla veya (iii) tedarikçinin sipariş edilen Ürünlerin teslimatına başladığında MAHLE ile tedarikçi arasında Genel Satınalma Koşulları'nı kapsayan geçerli ve bağlayıcı bir sözleşme yapılacaktır.

Tedarikçinin MAHLE tarafından verilen siparişten farklılık gösteren sipariş teyidi yeni bir teklif teşkil eder ve MAHLE tarafından yazılı olarak onaylanması gerekir.

e) Sipariş tedarikçi tarafından teyit edildikten sonra dahi, MAHLE'nin dilediği zaman tedarikçiden Ürünlerde değişiklik yapmasını (özellikle Ürünlerin tasarım ve performansı bakımından) isteme hakkı mevcuttur. Bu durumda tedarikçi, özellikle maliyet artışı veya düşüşü ve teslimat tarihi ile ilgili olarak, söz konusu değişiklik isteğinin etkisini MAHLE'ye derhal bildirecek ve taraflar gerektiği takdirde sözleşmede yapılacak makul bir uyarılma üzerinde anlaşmaya varacaktır.

f) Sözleşme veya siparişin Ürünlerin sözlü olarak belirlenmesini öngörmesi halinde bu sözlü belirlemeler, tedarikçi o zamana kadar yazılı olarak itirazda bulunmadığı sürece, ilgili talimatın tedarikçiye iletilmesinden iki gün sonra bağlayıcı olur.

3. Fiyatlar, En Tercih Edilen İşlem, Ödeme Koşulları

a) Bir siparişte belirtilen fiyatlar bağlayıcı olacaktır. Farklı bir sözleşme bulunmaması halinde söz konusu fiyat ambalajlamayı da içerecek ve Incoterms 2000'e uygun olarak "DDP" (Gümrük Vergisi Ödenmiş Olarak Teslim) şeklinde olacaktır.

b) Teslimat şartlarının Incoterms 2000'e uygun olarak belirlenmesi ve dolayısıyla nakliye masraflarını MAHLE'nin ödemesi halinde mallar MAHLE tarafından onaylı bir nakliye acentesi ile nakledilecektir. Ancak, aksi yönde anlaşmaya varılmadığı sürece nakliye acentesine konsinye bildirimini tedarikçinin sorumluluğunda olacaktır. Nakliye acentesinin malları söz konusu bildirimde teyit edildiği şekilde teslim alınması halinde tedarikçi MAHLE'ye derhal haber verecektir.

c) Ürünlerin teslimatı ile ilgili olarak sözleşme süresince tedarikçinin sözleşmeye tabi veya adetlerin kıyaslanabilirliği bakımından benzer Ürünleri üçüncü bir şahsa, özellikle fiyat, iskonto, teknoloji, kalite, ödeme şartları, teslimat süreleri ve diğer koşullar bakımından (bundan böyle "Koşullar") daha iyi koşullarda tedarik etmesi halinde tedarikçi bu durumu MAHLE'ye derhal bildirecek ve otomatikman MAHLE'ye de bu daha iyi Koşulları sağlayacaktır. Yeni Koşullar, tedarikçinin bu iyi Koşulları üçüncü şahsa sağladığı tarihten itibaren geriye dönük olarak uygulanacaktır.

d) Mallar teslim edilir edilmez ilgili fatura üç kopya halinde MAHLE'nin posta adresine ayrı postalar ile gönderilir. Faturalarda tarih, sipariş numarası ve tedarikçi numarasının belirtilmesi gereklidir. Bu Koşullar yerine getirilmediği takdirde faturanın işleme konması ve ödenmesinde meydana gelen gecikmelerden MAHLE sorumlu olmayacaktır.

e) Fatura ödemesi, faturanın teslim edildiği ve teslim alındığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde %3 nakit indirimini uygulanarak, ancak en geç faturanın teslim edildiği ve teslim alındığı tarihten itibaren 60 gün içerisinde net tutar üzerinden yapılacaktır.

f) Ödemeler MAHLE tarafından banka havalesi yoluyla yapılır. Kredi/mahsup prosedürleri gibi diğer ödeme yöntemleri, ancak taraflar üzerinde ayrıca anlaşma sağladığı takdirde geçerlidir.

g) MAHLE'nin yazılı izni olmadan tedarikçinin, MAHLE ile teslimat ilişkileri dolayısıyla kendisine tahakkuk eden tazminatları devretme ya da bu tazminatları üçüncü şahıslara tahsil ettirme hakkı bulunmamaktadır.

h) Tedarik edilen malların MAHLE tarafından kabul edilmesi ve/veya ücretinin ödenmesi, ileride kusur, hasar nedeniyle tazminat talebi ve tedarikçi aleyhinde başka taleplerde bulunma hakkından feragat edildiği anlamına gelmez.

4. Teslimat Tarihleri, Teslimatta Gecikme

a) Tedarikçi tarafından kabul edilen teslimat tarihleri bağlayıcıdır. Kabul edilen teslimat şartlarına bağlı olarak, teslimat süresine uygunluk, Ürünlerin MAHLE tarafından belirlenen varış yerinde teslim alındığı tarihe veya Ürünlerin tedarikçinin işyerinden hızlıca teslim alınabilirliğine göre tespit edilir.

b) Tedarikçinin bir teslimatı geciktirmesi halinde tedarikçi, gecikmenin yaşandığı her hafta başı için geciken Ürünlerin alış fiyatının %1'i tutarında sözleşme cezası ödeyecektir; ancak bu ceza söz konusu alış fiyatının maksimum %5'ine kadar çıkabilir. Bu, tazminat talebinde bulunma hakkını etkilemez. Tedarikçinin, diğer masrafların yanı sıra şu masrafları da karşılaması gerekmektedir: özel seyahat giderleri (hem tedarikçilerden MAHLE'ye hem de MAHLE'den müşterilerine), ilave ön üretim giderleri, özel vardiyalardan kaynaklı ek giderler, üretim kayıpları, değiştirme/dönüştürme maliyetleri, ek test maliyetleri ve kar kaybı. Ancak, ödenmesi gereken sözleşme cezaları ileri sürülen tazminat taleplerine karşı alacak kaydedilir.

c) MAHLE, sadece yazılı olarak anlaşma sağlandıktan sonra zamanından önce yapılan teslimatları kabul eder. Tedarikçinin Ürünleri anlaşmaya varılan teslimat tarihinden önce teslim etmesi halinde MAHLE, ilgili masraf ve riskler tedarikçiye ait olmak üzere Ürünleri geri çevirme hakkını saklı tutar. MAHLE'nin erken teslim edilen malları geri göndermemesi halinde bu Ürünler, ilgili masraf ve riskler tedarikçiye ait olmak üzere, kabul edilen teslimat tarihine kadar depolanır. Erken teslimat durumunda MAHLE'nin ödeme tarihi hesaplamasında kabul edilen teslimat tarihini esas alma hakkı mevcuttur.

d) a)-b) maddelerine bakılmaksızın, tedarikçinin MAHLE ile anlaşma sağlanan teslim tarihi veya adede uymasının mümkün olmadığı fark etmesi halinde derhal MAHLE'ye haber vererek nedenlerini, öngörülen gecikme süresini ve bunun etkileri ile bu etkilerin engellenmesi için uygun önlemleri belirtmesi gerekir.

e) Tedarikçinin gerçekleştirilmeye karar verdiği tüm özel seyahatler kaydedilerek sipariş detayları/bilgileri, özel seyahatin amacı ve bu nedenlerin giderilmesi için gerekli önlemleri belirterek her takvim ayının başlangıcında bir önceki aya ilişkin olarak MAHLE Lojistik Birimi'ne göndermesi gerekir. tedarikçi düzeltici önlemleri hemen başlatacağıdır.

Driven by performance

f) Her bir ihmal durumunda

(i) teslimat ve ambalaj şartlarından sapma,

(ii) erken teslimat veya

(iii) fazla teslimat

MAHLE, ek lojistik giderleri için 100 EURO tutarında götürü tazminat şeklinde talepte bulunma hakkına sahiptir (ayrı vakalarda hasarın daha fazla olduğunu kanıtlama hakkına bakılmaksızın). Tedarikçi, her durumda MAHLE'nin hiçbir zarar görmediğini veya bu götürü tutardan daha az miktarda zarar gördüğünü kanıtlama hakkına sahiptir.

5. Mücbir Sebep

a) Öngörülemez ve kaçınılmayan ve tedarikçinin etki alanı dışında kalan ve mücbir sebep, savaş veya doğal felaketler gibi, tedarikçinin sorumluluğunda olmayan olaylar nedeniyle teslimatlarda meydana gelen aksamalar, tedarikçiyi söz konusu aksama süresince ve aksamanın etkisi ölçüsünde yükümlülüklerinden kurtarır.

b) Kabul edilen süreler söz konusu aksama süresi kadar uzatılabilir; söz konusu aksamanın meydana geldiği MAHLE'ye derhal ve uygun bir şekilde bildirilmelidir.

c) Söz konusu aksamanın ne zaman sona ereceğinin öngörülemezliği veya aksamanın bir aydan uzun sürmesi halinde tarafların her birinin yürürlükteki sözleşmeden (veya henüz tamamlanmamış Ürünlerden) geri çekilme veya sözleşmeyi bildirimde bulunmadan feshetme hakkı mevcuttur.

6. Sevkiyat, Risk Devri

a) Teslimatlar (risk devri dahil) otomobil sektöründe olağan kabul edilen (özellikle Incoterms 2000) ve siparişte belirtilen ticari şartlara uygun olarak ve MAHLE tarafından siparişte belirtilen teslim alma/kullanım veya toplama yerinde gerçekleştirilir. Böyle bir hükmün bulunmaması halinde teslimat DDP (Incoterms 2000) olarak, siparişte belirtilen teslim veya kullanım yerine yapılır. Bu durumda ilgili risk, teslimatın kabul edilen teslim/kullanım yerine teslimi üzerine devrolunur.

b) Tedarikçi, teslimatlarla birlikte ilgili sevk irsaliyelerini de iletmeyi taahhüt edecektir. Bu irsaliyelerin tüm içeriğinin VDA 4913 Standardı'na uygun olması ve özellikle MAHLE'nin sipariş numarası ve tedarikçi numarasının irsaliyelerde belirtilmesi gereklidir. Bu koşulların yerine getirilmemesi halinde işleme konmada yaşanan gecikmelerden MAHLE sorumlu olmayacaktır.

7. Kalite ve Belgeleme

a) Tedarikçi kabul gören teknik düzenlemelere ve geçerli tüm emniyet düzenlemelerine uyacaktır. Teslim edilen malın tasarımı ve özelliği bakımından tedarikçinin MAHLE'den gelen tüm çizim, numune ve diğer şartnamelere uyması zorunludur. Teslim edilecek malda veya önceden onaylanmış bir üretim sürecinde yapılacak değişiklikler veya bu süreçlerin başka bir yere taşınması için MAHLE'ye vakitlice yazılı bildirimde bulunulması ve MAHLE'nin önceden açık yazılı onayının alınması gereklidir.

b) Tedarikçinin üretim malzemesini MAHLE'ye teslim etmesi halinde, MAHLE belirli bir durumda farklı bir yazılı talepte bulunmadığı veya tedarikçiyle farklı bir anlaşma yapmış olmadığı sürece, aşağıdaki hükümler de ayrıca geçerlidir.

c) Tedarikçi, ISO/TS 16949: 2002'nin son geçerli versiyonuna esas alan bir kalite yönetim sistemine sahip olacak veya geliştirecektir. Akredite bir kuruluşun alınan sertifikalar veya ikinci şahıs sertifikasyonları ile özellikle otomobil endüstrisine yönelik VDA Volüm 6 Bölüm 1, QS 9000 ve ISO 9001 geared gibi muadili KY sistemleri, MAHLE tarafından gerçekleştirilecek ön kontrolden sonra MAHLE tarafından tanınabilir. Tedarikçi MAHLE'ye en son sertifikasının bir kopyasını temin edecek ve sertifikasının geçerlik tarihi sona ermeden MAHLE'ye yeni bir sertifika gönderecektir. Sertifikanın iptal edilmesi halinde MAHLE'ye derhal haber verilecektir.

d) Madde c)'ye uygun geçerli bir kalite yönetim sistemi şartına ihmal nedeniyle uyulmadığı her durum için tedarikçi, 5.000 EURO değerinde sözleşme cezası ödeyecektir.

e) İlk numuneler VDA Volüm 2 "Teslimatların Kalite Güvencesi" veya PPAP (QS 9000)'in son versiyonuna uygun olarak üretilen olacaktır. İlk numune muayene raporuna ilaveten, tedarikçi tüm malzeme verilerini IMDS malzeme veritabanına (Uluslararası Malzeme Veri Sistemi, www.mdsystem.com) girecektir; tüm ilgili malzeme verileri için onaylanan ve kabul edilen IMDS girişi, başarılı olan tüm ilk numunelerin onayı için gerekli bir öge ve önkoşuldur.

f) Madde e) uyarınca ilk numunenin başarılı olmasına bakılmaksızın tedarikçi, teslim edilen malların kalitesini sürekli olarak kontrol edecektir. Ayrıca, sözleşme tarafları diğer kalite geliştirme seçeneklerinden birbirlerini haberdar edecektir.

g) Tedarikçi ve MAHLE'nin testlerin niteliği ve ölçüsü ile test ekipman ve yöntemleri üzerinde anlaşmaya varmamış olması halinde, tedarikçinin talebi üzerine MAHLE, gerekli test teknolojisini tesis etmek için bilgi, deneyim ve olanaklarının sınırları dahilinde bu testleri tedarikçi ile görüşecektir.

h) Teknik dokümanlarda veya ayrı bir anlaşma yoluyla özel olarak tespit edilen Ürünlerle ilişkin olarak, tedarikçi, dokümanlarda belirtilen özellikler ve gerekli kalite testlerinin sonuçları bakımından teslim edilecek malların ne zaman, ne şekilde ve kim tarafından test edildiğini de özel çizimlere kaydedecektir. Test belgeleri 15 yıl boyunca saklanacak ve gerektiğinde MAHLE'ye arz edilecektir. Tedarikçi, yasal olanak sınırları dahilinde aynı yükümlülüğü alt tedarikçilere de yükleyecektir. Talimat yoluyla, VDA volüm 1 "Delil İbrazı"nın son versiyonuna referansta bulunulmuştur.

i) MAHLE'nin herhangi bir yetkilisi veya müşterisinin belirli şartların yerine getirildiğini doğrulamak için MAHLE'nin üretim süreçlerini ve test belgelerini denetlemek istediği takdirde, bu işlemin tedarikçinin üçüncü şahıslara karşı var olan gizlilik yükümlülüklerini ihlal etmemesi kaydıyla, tedarikçi şirketinde geçerli haklarını aynısını bu şahıslara da verecek ve makul ölçüdeki her türlü yardımı sağlayacaktır. Tedarikçi, yasal olarak sınırları dahilinde aynı yükümlülüğü alt tedarikçilere de yükleyecektir.

j) Diğer bakımlardan, makul bir bildirim süresini müteakip ve normal çalışma saatleri içerisinde ve MAHLE'nin gerekli gördüğü aralıklarla MAHLE'nin dilediği zaman tedarikçinin Ürünleri

imal ettiği işyerlerinde makul muayene ve kalite denetimleri gerçekleştirme hakkı mevcuttur. Tedarikçinin üzerinde anlaşılacak kalite standartlarına üç ay süresince uyması halinde MAHLE, tedarikçiye konuyla ilgili yazılı bildirimde bulunmak suretiyle mevcut sözleşmeyi feshetme hakkına sahiptir.

k) Tedarikçi, işbu madde 7'nin yukarıdaki hükümlerinde yer alan yükümlülükleri alt yüklenicilerine de yükleyecektir.

8. Tehlikeli Madde ve Preparatlar

a) Tedarikçi, diğerlerinin yanı sıra, yasa, kararname ve diğer düzenlemelerden ötürü veya bunların kompozisyonu ve çevre üzerindeki etkileri nedeniyle nakliye, ambalajlama, etiketleme, depolama, taşıma, imalat ve imha bakımlarından özel işleme tabi olan mal, malzeme ve prosedürlerle ilgili imalat ve dağıtım ülkelerinin yasal düzenlemelerine uyacaktır.

b) Bu durumda, sipariş onaylanmadan tedarikçi, MAHLE'ye gerekli evrak ve belgeleri temin edecektir. Özellikle her türlü tehlikeli malzeme ve sular için tehlikeli malzemelerin teslimatı, ancak bir AT emniyet veri sayfası ibraz edildikten ve MAHLE tarafından onay verildikten sonra gerçekleştirilebilir. Teslimat ilişkileri sırasında madde a) kapsamındaki bu şartların değişmesinin gerekmesi halinde, tedarikçi değişen şartlarla ilgili evrak ve belgeleri derhal MAHLE'ye iletacaktır.

c) MAHLE'nin test amacıyla tedarik edilen tehlikeli madde ve su için zararlı malzemeleri tedarikçiye ücretsiz olarak iade etme hakkı mevcuttur.

d) Var olan yasal düzenlemelere ihmal nedeniyle uyulmaması sonucunda meydana gelen her türlü hasardan MAHLE'ye karşı tedarikçi sorumludur.

e) Yalnızca bilgi vermek amacıyla ve bunların doğruluğu ve eksiksizliğine ilişkin hiçbir sorumluluk almadan, MAHLE kendi ana sayfasında (www.mahle.com) "Talimat Listesi/Beyanata Tabi Maddelerin Listesi"ni sunmaktadır.

f) Tedarikçi, AB kimyasal mevzuatı REACH (Düzenleme (AT) No. 1907/2006, 30.12.2006 tarihli Avrupa Birliği Resmi Gazetesi) – bundan böyle "REACH" olarak anılacaktır – şartlarına özellikle ön tescil ve tescil bakımından, belirtilen süreler içerisinde uyulduğundan emin olacaktır. MAHLE'nin hiçbir şekilde (ön) tescil işlemi yürütme yükümlülüğü bulunmamaktadır. REACH şartları tamamen ve gerektiği gibi yerine getirilmediği takdirde Ürünlerin kullanılmayacağına tedarikçi farkındadır.

g) Tedarikçinin ömrünü tamamlamış araçlar (ÖTA – Ömrünü Tamamlamış Araçlar) hakkındaki AB yönergesi ile ilgili bileşenleri (ağır metaller), masrafları kendisine ait olacak şekilde IMDS veritabanına girmesi gerekmekte olup bunlar bu şekilde beyan edilmiş sayılacaktır.

h) Ömrünü tamamlamış araçlar hakkındaki AB yönergesi esas alınarak, tedarikçi aşağıda belirtilenlerin yerine getirilmesini taahhüt eder:

(i) Zararlı maddelerin tahliyesi ve boşaltılması için bileşenlerle ilgili bir konsept üretilerek tesis edilmesi;

(ii) Malzeme ve bileşenlerle ilgili VDA 260 etiketleme standartlarına uyulması;

bağlantılı olarak maruz kalınan diğer giderlerin ödenmesini de kapsar. MAHLE'nin zarar gören tarafla ilişkilerinde ispat haliyle ilgili özel düzenlemelere tabi olması halinde bu düzenlemeler aynı zamanda MAHLE ile tedarikçi arasındaki ilişkiler için de geçerli olup ispat gerektiren koşulların MAHLE'nin sorumluluk alanına girmemesi gerekir.

c) Madde a) kapsamındaki ürün mesuliyeti vakalarında tedarikçi, taleplerin savuşturulması çerçevesinde gerekli tüm bilgileri ve her türlü desteği MAHLE'ye sunacaktır.

d) Bir yasa, kararname, karar veya başka resmi şartlara uyulması için veya fiziksel yaralanmaların ve ölümlerin önlenmesi için bir güvenlik önlemi olarak ya da başka saha ve hizmet fiilleri söz konusu olduğunda mülkiyet bildiriminde bulunmak için bir geri çağırma işlemi veya programının gerekmesi halinde diğer masrafların yanı sıra işgücü, ulaşım ve doğrulanabilirlikle ilgili masraflar, MAHLE ve tedarikçiden kaynaklanan sebebe katkıda bulunan arıza / katkıda bulunan sorumluluk esasına göre paylaşılır.

MAHLE, geri çağırma işlemi veya gerçekleştirilecek diğer saha ve hizmet işlemlerinin içeriği ve ölçüsünü – mümkün ve makul olduğu ölçüde – tedarikçiyi bildirecek ve tedarikçiyi fikrini belirtme fırsatı verecektir. Bu durum, diğer kanuni hak taleplerini etkilemez.

e) Tedarikçi, geri çağırma rizikosunu dahil olmak üzere ürün mesuliyetine ilişkin rizikoları kapsayan, yeterli nitelikte bir ürün mesuliyet sigortası yaptıracak ve bu sigortayı muhafaza edecektir. MAHLE'nin talebi üzerine tedarikçi, söz konusu sigorta sözleşmesinin akdedildiğine dair belgeli delilleri derhal temin edecektir. Tedarikçinin sigorta poliçelerine ilişkin delilleri iki hafta içerisinde sunacak durumda olmaması halinde MAHLE'nin söz konusu sigortayı, masrafları tedarikçiyeye ait olacak şekilde yaptırma hakkı mevcuttur.

12. Sınai Mülkiyet Hakları

a) Tedarikçi, Ürünlerin alımı, mülkiyeti, piyasaya sunulması, kullanımı, işlenmesi ve daha sonraki devir işlemleri boyunca ne MAHLE ne de MAHLE müşterileri, özellikle, tedarikçinin menşei ülkesi ile Alman Federal Cumhuriyeti, Avrupa Birliği, ABD, Kanada, Brezilya, Arjantin, Avustralya, Çin, Kore, Tayland, Japonya ve Hindistan'da marka, şirket adı, patent, faydalı model, tasarım, ekipman ve telif haklarına ilişkin üçüncü şahıs hakları dahil olmak üzere (ilgili sınai mülkiyet hakkı uygulamaları da dahildir), üçüncü şahısların fikri mülkiyet haklarını ihlal etmeyecektir. Tedarikçinin ihmal nedeniyle işbu yükümlülüğü ihlal etmesi durumunda tedarikçi, MAHLE'nin ilk talebi üzerine, mülkiyet haklarının söz konusu fiili ihlali veya ihlal iddiasından doğan üçüncü şahıs taleplerine karşı MAHLE'yi ve onun müşterilerini tazmin edecek olup ilk olarak dava açma ve savunma masrafları ile ikinci olarak, söz konusu durumdan kaçınmak için olası bir görev gözetiminden doğan masraflar dahil olmak üzere, MAHLE'nin konuyla ilgili olarak maruz kaldığı tüm maliyet ve giderleri karşılayacaktır.

b) Teslim edilecek malın MAHLE'den gelen çizim, model ve diğer detaylı bilgilere göre üretilmiş olması ve tedarikçinin bu nedenle üçüncü şahısların Sınai Mülkiyet Haklarının ihlal edildiğinden haberdar olmaması ve haberdar olmasının gerekmemesi halinde madde a) geçerli değildir.

(iii) MAHLE ile anlaşma yapıldıktan sonra tedarik edilen seçili mallar için bir kullanım konsepti temin edilmesi;

(iiii) MAHLE ile anlaşma yapıldıktan sonra yenilenebilir hammaddelerin mümkün olan en yüksek geri dönüşüm oranı ve kullanımı.

i) Sözleşme yükümlülüklerini yerine getirirken tedarikçi aynı zamanda, çevrenin korunması ile ilgili tüm yasal ve resmi düzenlemelere uyacaktır.

j) Tedarikçi, yukarıda yer alan f) – i) maddelerinin hükümlerine ihmal nedeniyle uymaması veya yerine getirmemesi ya da kısmen veya gecikmeli olarak yerine getirmemesi nedeniyle MAHLE'nin maruz kaldığı zararlar ve üçüncü şahısların MAHLE'ye yönelik her türlü talebinin tüm neticelerine karşı MAHLE'yi tamamen tazmin edecektir.

9. Ambalajlama

a) Tedarikçi son geçerli Ambalajlama Kararnamesi'nde belirtilen şartlara uyacaktır.

b) Tedarikçi, kullanılmış, boş ambalajları ücretsiz olarak geri alacaktır. Bunun mümkün olmaması halinde, MAHLE'nin maruz kaldığı makul çerçevedeki ilgili imha masraflarını tedarikçi karşılar.

10. Malzeme Kusurları ve Rücu

a) Aşağıdaki hükümlerde aksi belirtilmediği sürece kusurlu mallarının (özellikle üretim malzemelerinin) teslimatında yasal düzenlemeler geçerlidir.

b) Tedarikçi tarafından üretim amacıyla tedarik edilen Ürünlerin teslim alınması üzerine (üretim malzemesi) MAHLE, sipariş edilen malların teslim edilen mallara uygun olduğunu inceleyecek ve işlerin olağan akışı sırasında mümkün olduğu ölçüde ve en kısa sürede adetlerde farklılık veya dışarıdan tespit edilebilen hasarları karşı kontrol edecektir. Bu muayene sırasında tespit edilen tüm kusurları MAHLE derhal tedarikçiyeye bildirecektir. Diğer her bakımdan tedarikçi, MAHLE tarafında gerçekleştirilecek tüm diğer gelen mal muayene ve test işlemlerinden feragat edecektir. Tedarik edilen mallar işleme konulana veya kullanım amaçlarına göre kullanılabilecek kadar MAHLE tarafından tespit edilmeyen başka kusurların bulunması halinde, MAHLE, bu kusurları belirterek tedarikçiyi derhal haberdar edecektir. Bu bakımdan tedarikçi savunma ve geç şikayet haklarından feragat eder.

c) Kusurlu mal teslim edilmesi halinde tedarikçiyeye ilk önce düzeltici çalışma gerçekleştirmesi, yani MAHLE'nin takdirine bağlı olarak ya kusurun giderilmesi ya da yeni mal tedariki (ikame parçalar) için fırsat verilecektir. Her iki durumda da nakliye masrafları, seyahat giderleri, işgücü ve malzeme giderleri ve gelen malların normal kapsamın üzerinde ve ötesinde muayene edilmesinden kaynaklı maliyetler gibi, tedarikçi veya MAHLE'nin maruz kaldığı her türlü gider tedarikçi tarafından karşılanacaktır. Bu, sökme ve bağlama işleri nedeniyle maruz kalınacak maliyetler için de geçerlidir. Müteakip bir teslimat gerçekleştirilmesi halinde kusurlu Ürünlerin geri alınmasına ilişkin giderler tedarikçi tarafından karşılanır.

d) Düzeltici çalışma gerçekleştirilmesi için verilen fırsatın başarısız olması veya bu çalışmanın MAHLE üzerinde makul olmayan ölçüde yük teşkil etmesi veya tedarikçinin derhal başlangıç yapmaması halinde MAHLE, ileriye yönelik bir süre

belirlemeden sözleşmeden / sipariştten çekilerek Ürünleri, masraf ve riskleri tedarikçiyeye ait olmak üzere iade etme hakkına sahip olacaktır. Bu ve diğer acil durumlarda, özellikle akut tehlikelerin engellenmesi veya büyük hasarlardan kaçınılması amacıyla, kusurların tedarikçiyeye bildirilmesi ve tedarikçiyeye bunları düzeltmesi için kısa bir süre dahi verilmesinin artık mümkün olmaması halinde, MAHLE bu arızaları, masrafları tedarikçiyeye ait olmak üzere kendisi gidermek veya üçüncü şahıslarla giderilmesini sağlamak hakkına sahiptir.

e) Aşağıda aksi belirtilmediği sürece, kusurlara bağlı talepler, malların MAHLE'ye teslim tarihinden itibaren 30 aylık bir süre sınırlanmasına tabidir. Bir binada kullanım amaçlarına uygun olarak kullanılan teslim mallarında bulunan malzeme kusurları veya marka kusurlarında ilgili yasal düzenlemeler geçerli olacaktır. İkame parça tedarik edilmesi halinde (bkz. madde c)) süre kısıtlaması, bunların MAHLE'ye teslim edilmesi üzerinde yeniden başlar.

f) Özellikle hasarlarla ilgili veya tedarikçinin garantileri ile bağlantılı diğer talepler etkilenmeyecektir.

g) MAHLE'nin garanti talebinde bulunduğu her durumda, tedarikçi, söz konusu kusurdan sorumlu ise 100 EURO tutarında sabit götürü tazminatı ödemeği taahhüt eder (MAHLE'nin ayrı vakalar için daha fazla tazminat talep etme hakkı saklıdır). Tedarikçinin, her durumda, MAHLE'nin hiçbir zarar görmediği veya daha az zarar gördüğünü kanıtlama hakkı mevcuttur.

h) Bir otomotiv parçaları tedarikçi sıfatıyla MAHLE, müşterilerinden birine kusurlara yönelik olarak daha uzun veya daha kapsamlı bir garanti vermekle yükümlüdür; tedarikçinin üretim malzemesi teslimatı yapması halinde, tedarikçi konuyla ilgili yazılı bildirimini ilk kez teslim aldıktan sonra gelecekte de bu düzenlemeyi kabul etmeyi taahhüt eder.

i) MAHLE'nin müşterilerinin – genellikle otomobil imalatçıları – garanti taleplerinin tespiti ve karşılanması ile ilgili olarak bir referans market prosedürü veya otomobil endüstrisinde olağan olan benzeri bir prosedür uygulaması ve tedarikçinin Ürünlerindeki kusurlar nedeniyle MAHLE tarafından imal edilen ürünlerde bulunan kusurlar nedeniyle MAHLE'ye karşı talepte bulunması halinde bu prosedür aynı zamanda tedarikçi ile MAHLE arasındaki teslimat ilişkileri için de geçerli olacaktır.

11. Ürün Mesuliyeti ve Geri Çağırma

a) Tedarikçinin bir üründen arızaya neden olması ve/veya (talebin dayandırıldığı esasa bağlı olarak) söz konusu arızadan sorumlu olması halinde tedarikçi, MAHLE'ye ilk talebi üzerine tazminat ödemeyi veya MAHLE'yi üçüncü şahıs taleplerine karşı tazmin etmeyi taahhüt edecektir; ancak bu durumda ilgili talebin nedeninin tedarikçinin kontrolü ve teşkilatı dahilinde olması gerekmektedir olup bu durumda üçüncü şahıslara karşı tedarikçinin kendisi mesuldür. MAHLE ile tedarikçi arasındaki ilişkide tarafların her birinin tazminat ödemesindeki payı, söz konusu arızadaki ve/veya sebebe ilişkin sorumluluktaki ilgili paylarıyla orantılı olacaktır.

b) Tedarikçinin madde a) kapsamındaki yükümlülükleri, aynı zamanda MAHLE'nin avukatlık hizmetlerinden faydalanması nedeniyle veya ürün mesuliyet taleplerinin savunulması ile

c) Taraflar haberdar oldukları her türlü ihlal riski ve tüm ihlal iddialarından birbirlerini derhal haberdar etmeyi ve ihlal taleplerine karşı ortak rıza ile makul adımları atmaya taahhüt eder.

d) Kısıtlama süresi, ilgili sözleşmenin akdedilmesi üzerine 3 yıldır.

13. Mülkiyeti Muhafaza Kaydı, Üretim Araçları

a) Ürünler alış fiyatlarının tamamı ödendiğinde MAHLE'nin mülkiyetine geçer. Tedarikçi tarafındaki mülkiyeti muhafaza kaydının teslim edilen Ürünleri kapsayacak şekilde genişletilmesi dışlanmıştır.

b) MAHLE tarafından temin edilen veya masrafları MAHLE'ye ait olacak şekilde tedarikçi tarafından satın alınan (ve tedarik masraflarının MAHLE tarafından karşılandığı ve Ürünler için ödenmesi gereken tam fiyatı üzerinden ödendiği) ve Ürünlerin imaları ile bağlantılı olan veya bu amaçla kullanılan tüm parça, hammadde, alet, malzeme ve diğer cihaz ve öğeler (bundan böyle "Üretim Araçları") yalnızca MAHLE'nin mülkiyetinde olacak ve öyle de kalacaktır (bundan böyle "MAHLE Mülkiyeti"). MAHLE, aynı zamanda kendisi tarafından tedarik edilen taslak, numune, çizim, veri, model ve diğer bilgi ve belgelere ilişkin her türlü hakkı saklı tutar (bundan böyle "MAHLE Dokümanları").

Tedarikçi, MAHLE Mülkiyeti ve MAHLE Dokümanlarının MAHLE'nin önceden yazılı izni olmaksızın üçüncü şahıs müşterilere ait ürünlerin imalatı ve yapımında kullanılmayacağını açıkça kabul etmiştir.

c) MAHLE Mülkiyeti ve MAHLE Dokümanları ödünç alan sıfatıyla tedarikçinin zilyetliğinde kalacak olup başka şahıslara ait mallardan ayrı ve uzakta saklanacak ve bunların MAHLE'nin mülkiyetinde olduğunu göstermek için MAHLE Mülkiyeti ve MAHLE Dokümanları olarak açıkça etiketlenecektir. MAHLE Mülkiyeti ve MAHLE Dokümanları, sözleşmenin yerine getirilmesi amacı dışında MAHLE'nin yazılı talimatı olmaksızın tedarikçinin şirket binasından çıkarılmayacaktır.

d) Tedarikçi, MAHLE Mülkiyetini ikame değeri üzerinden ve masrafları tedarikçiye ait olacak şekilde yangın, su hasarı ve hırsızlığa karşı sigortalatılmayı ve bu sigorta poliçelerini muhafaza etmeyi taahhüt eder. Talep üzerine, tedarikçi gerekli sigorta poliçelerinin mevcudiyetine ilişkin belgeli delilleri MAHLE'ye temin edecektir. Tedarikçi olağan aralıklarla ve masrafları kendisine ait olmak üzere gerekli bakım işlerini gerçekleştirecek ve her türlü hasar ve arızayı derhal MAHLE'ye bildirecektir.

e) Tedarikçinin Ürünleri imal edebilmesi için MAHLE'nin tedarikçiye ürün, hammadde ve başka malzemeler ("Mallar") temin etmesi halinde bu Malların mülkiyeti MAHLE'de saklıdır. Söz konusu Mallarda tedarikçi tarafından gerçekleştirilecek işlem, işlenme, değiştirme, kurulum ve yeniden şekillendirme çalışmaları MAHLE adına gerçekleştirilecektir. Ayrılan Malların MAHLE'ye ait olmayan başka mallarla birlikte işlem görmesi halinde MAHLE, MAHLE Mallarının değerinin (alış fiyatı artı KDV) üretim anında işlem görmekte olan diğer mallara oranında yeni Ürünlerde müşterek mülkiyet hakkı elde eder.

f) MAHLE tarafından temin edilen Malların MAHLE'ye ait olmayan başka mallarla ayrılamaz bir şekilde birleştirilmesi veya karıştırılması durumunda MAHLE, birleştirme veya karıştırma sırasında MAHLE Mallarının değerinin (alış fiyatı artı KDV) birleştirilen veya karıştırılan diğer mallara oranında yeni Ürünlerde müşterek mülkiyet hakkı elde eder. Birleştirme veya karıştırma işleminin, tedarikçinin mallarının ana mal olarak görülebileceği bir şekilde gerçekleştirilmesi halinde, tedarikçinin MAHLE'ye nispi müşterek mülkiyet hakkı vereceği kabul edilecektir; tedarikçi MAHLE'nin yegane mülkiyetinde veya MAHLE'nin müşterek mülkiyetinde bulunan eşyaları MAHLE adına saklayarak güvenliğini sağlayacaktır.

14. Gizlilik

a) Tedarikçi, sözleşmenin karşı tarafından doğrudan veya dolaylı olarak elde edilen tüm gizli bilgilerin gizliliğini korumayı taahhüt eder. Siparişler ve onlarla bağlantılı her türlü ticari ve teknik detay da gizli bilgi olarak kabul görecektir. Özellikle, teslim alınan tüm illüstrasyon, çizim, hesaplama, kalite ilkeleri, numune ve benzeri unsurlar gizli kabul edilecektir. Gizli bilgilerin kopyalanması ve iletilmesine, ancak faaliyet gerekleri bağlamında izin verilebilir. Gizli bilgiler sadece MAHLE'nin önceden yazılı izni alınmak kaydıyla üçüncü şahıslara ifşa edilebilir.

b) Yukarıda belirtilen yükümlülükler tedarikçinin aşağıda belirtilenleri kanıtlayabildiği gizli bilgiler için geçerli değildir:

- Bildirim zamanında zaten genel erişime açık bulunan veya sonrasında tedarikçinin hatası olmaksızın genel erişime açık hale gelen;
- Bildirim zamanında zaten tedarikçinin zilyetliğinde bulunmakta olan;
- Söz konusu üçüncü şahsın bu bilgileri doğrudan veya dolaylı olarak tedarikçiden temin etmemiş olması kaydıyla, gizlilik ve kullanma yasağına ilişkin herhangi bir yükümlülüğü bulunmayan üçüncü şahıslarca tedarikçinin erişimine sunulması;
- Yasal düzenlemeler nedeniyle yetkili mercilere temin edilmesi gereken bilgiler.

c) Tedarikçi, gizliliği muhafaza ile ilgili yükümlülükleri alt yüklenicilere de aynen yüklemeyi taahhüt eder. MAHLE'nin tedarikçiye ilettiği gizli bilgiler yalnızca kullanım amaçlarına uygun olarak kullanılacaktır.

d) Gizliliği muhafaza yükümlülüğü, teslimat ilişkisi sona erdikten sonra üç yıl süreyle geçerliliğini koruyacaktır. Teslimat ilişkileri sona erdiğinde tedarikçi varsa teslim aldığı elektronik depolama aygıtı içerisine yerleştirilmiş veya saklanmış tüm gizli bilgileri iade etmeyi taahhüt eder. MAHLE'nin talebi üzerine tedarikçi, son iki cümleden doğan yükümlülüğü yerine getirmediğine ilişkin olarak MAHLE'ye yazılı teyit sunacaktır.

15. Sipariş Geliştirme

Tedarikçinin MAHLE adına, maliyetleri ayrı ayrı ve/veya Ürünler için ödenen ücret yoluyla karşılanan üretim malzemesi ve Üretim Araçlarına yönelik (özellikle aletler) geliştirme çalışmaları gerçekleştirilmesi halinde aşağıdakiler geçerlidir:

a) Tedarikçi üçüncü şahısların Sınai Mülkiyet Haklarını içermeyen bir geliştirme kararına varır; 12. Madde buna göre uygulanır.

b) Tedarikçinin işbirliği bağlamında elde ettiği tüm geliştirme sonuçlarının (her türlü keşif, know-how, deney ve geliştirme raporları, öneri, fikir, taslak, tasarım, tavsiye, örnek, modeller vs. dahildir) (bundan böyle "Çalışma Sonuçları") mülkiyet hakkı, bu sonuçlar ortaya çıkması ile birlikte MAHLE'ye düşer.

c) Çalışma Sonuçları korunabilir nitelikte olduğu takdirde MAHLE, özellikle, kendi takdirine bağlı olmak kaydıyla yurtiçi ve yurtdışında kendi adına Sınai Mülkiyet Hakkı başvurusunda bulunma, bunu takip etme ve ayrıca dilediği zaman terk etme hakkına sahip olacaktır.

d) Tedarikçi, işbu sözleşmenin icrası sırasında çalışanları tarafından yapılan korunabilir nitelikteki icatların mülkiyet hakkını her durumda icat eden şahsa karşı bir beyan yoluyla elde edecektir; icatın hakları derhal MAHLE'ye devredilir.

e) Çalışma Sonuçlarının tedarikçinin telif hakkı korumasında olması durumunda tedarikçi MAHLE'ye ve onun bağlı şirketlerine söz konusu Çalışma Sonuçlarını istedikleri gibi, diledikleri şekilde ve ücretsiz olarak kullanmaları ve bunlardan faydalanmaları için münhasır, karşılıksız, gayri kabili rücu, alt lisans verilebilir, devredilebilir nitelikteki hakları zaman, yer ve içerik sınırlaması olmadan verecektir. Çalışma Sonuçlarının yazılı biçiminde olması durumunda kullanma ve yararlanma hakları amaç kodu ile sınırlı olmayacaktır. MAHLE, özellikle kaynak kodun ve dokümantasyonun teslim edilmesine ilişkin talepte bulunacaktır. MAHLE bu teslim işlemini dilediği zaman, hatta geliştirme projesi uygulanırken dahi talep edebilir.

f) İşbirliğinin başlangıcından önce yapılan icatlar ile başvuru veya verilen Sınai Mülkiyet Hakları ve işbirliğinin başlangıcından önce var olan tüm telif hakları, tasarım hakları ve know-how (bundan böyle "Mevcut Mülkiyet Hakları") tedarikçiye (ve kendisine bağlı şirketler) ait olup öyle de kalacaktır.

g) Geliştirme sonuçlarından faydalanılması bu sonuçların daha da geliştirilmesi için Mevcut Mülkiyet Haklarının gerekli olması durumunda MAHLE'ye bunlardan faydalanması için karşılıksız, münhasır, alt lisans verilebilir, devredilebilir, gayri kabili rücu ve zaman ve mekan bakımından sınırsız olarak hak verilir.

h) Bu hizmetleri tedarikçinin gerçekleştirmesi gerektiği takdirde tedarikçi, alt yüklenici görevlendirerek sözleşmeye bağlı uygun anlaşmalar yoluyla MAHLE'ye işbu madde 15'te ifade edilen düzenlemeye uygun olarak mülkiyet ve faydalanma haklarının verilmesini sağlamayı taahhüt eder.

16. Yedek Parçaların Temini

Tedarikçi, Ürünlerin kullanılacağı nihai ürünler için öngörülen kullanım ömrü süresince yedek parça teminini garanti etmeyi taahhüt eder. Minimum süre, Ürünlerin seri üretiminin sona ermesinden sonra 15 yıldır. Minimum süre sona ermeden önce tedarikçi, MAHLE'ye son kez tüm zamanlar için gerek duyulan parçaları sipariş etme seçeneği verecektir.

17. Sipariş/Sözleşme İptali/Feshi

a) Sözleşme taraflarından birinin ödemeleri durdurması veya taraflardan birinin varlıklarına yönelik ödeme aczi işlemleri başlatılması için başvuruda bulunulması durumunda karşı tarafın sözleşmenin yerine getirilmeyen kısımları ile ilgili olarak sözleşmeden çekilme hakkı mevcuttur.

b) Malların teslimatı ile ilgili uzun vadeli sözleşmelerde bunların geçerlik süresi ve feshi konusunda c)-e) maddelerinin hükümleri uygulanır.

c) MAHLE 6 ay önceden, tedarikçi ise 9 ay önceden yazılı olarak haber vermek kaydıyla söz konusu sözleşmeleri feshetme hakkına sahiptir.

d) MAHLE müşterisinin siparişini olağandışı bir şekilde veya sebep göstermeksizin iptal etmesi veya değiştirmesi durumunda MAHLE, sözleşmeyi Madde 17c) kapsamındaki fesih hakkına bakılmaksızın, bu koşulların dikkate aldığı başka bir düzenleme üzerinde tedarikçi ile karşılıklı anlaşmaya varma hakkına sahip olacaktır. Bu durumda, aksi kabul edilmediği sürece, bağlayıcılık konusunda aşağıdaki dereceler uygulanır:

(i) Siparişi takip eden ay için (1. ay) belirlenen adede bağlayıcı bir şekilde yetki verildiği kabul edilir.

(ii) Bir sonraki ay için (2. ay) sipariş edilen adet, tedarikçiye besleme stoku temin etme hakkı verir. Bu adedin daha sonra MAHLE tarafından alınmaması halinde tedarikçi bu besleme stokunu MAHLE'ye fatura etme hakkına sahip olacak olup bu durumda MAHLE, besleme stokunun kendisine teslim edilmesi talebinde bulunabilir. Bunun ve temin edilen malzemelerin üzerinde imal edilen adetlerin riski tamamen tedarikçiye ait olup tedarikçi hesabınadır.

e) Tarafların her birinin bir sözleşmeyi haklı sebebe dayanarak dilediği zaman bildirimde bulunmaksızın feshetme hakkı vardır. Özellikle aşağıda belirtilen haller haklı neden teşkil eder:

(i) Taraflardan birinin ödemeyi durdurması, taraflardan birinin varlıkları üzerine aciz işlemleri başlatılması ve varlık bulunmaması gerekçesiyle aciz işlemlerinin reddi ya da taraflardan birinin tasfiyesi;

(ii) Önemli sözleşme yükümlülüklerinin ihlali; fakat düzeltilebilecek bir ihlal söz konusu olduğunda ancak masum olan taraf karşı tarafı yazılı olarak söz konusu ihlali düzeltmeye davet ettikten, ilgili tarafı yaklaşmakta olan haklı sebeple feshe karşı uyardıktan ve en az dört haftalık makul bir mühlet verdikten sonra bu mühletin netice alınmadan sona ermesi durumunda;

(iii) Taraflardan birinin sermaye sahipleri veya hissedarlarındaki değişiklik nedeniyle karşı tarafın rakiplerinden birinin baskın kontrolü altına girmesi.

f) Bir sözleşmenin iptali veya başka şekilde feshi durumunda tedarikçi MAHLE Mülkiyeti ve MAHLE Dokümanları (bkz. Madde 13 b)) ile her türlü çizim ve başka belge, cihaz ve aletler dahil olmak üzere, MAHLE tarafından temin edilen tüm diğer eşyaları iade edecektir.

18. Diğer Hükümler

a) Yukarıda yer alan hükümlerden birinin geçersiz veya yürürlüksüz olması veya geçersiz ve yürürlüksüz hale gelmesi durumunda, geri kalan hükümlerin kanuni geçerliliği bu durumdan etkilenmez. Söz konusu geçersiz ve yürürlüksüz hüküm yerine, sözleşme taraflarının ihtiyaç duyduğu bu geçersiz ve yürürlüksüz hükmün asıl anlamı ve amacına kanun bakımından mümkün olan en yakın anlamı taşıyan yeni bir hüküm üzerinde anlaşma sağlandığı kabul edilecektir. Bu, aynı zamanda sözleşmedeki yasal boşluklar için de geçerlidir.

b) MAHLE'nin önceden yazılı onayı olmaksızın tedarikçi, herhangi bir siparişi ya da sözleşmeyi kısmen veya tamamen devir ve temlik edemez.

c) Tedarikçi, MAHLE'nin önceden yazılı onayı olmaksızın bir siparişin tamamı veya bir bölümünün yerine getirilmesi için bir veya birden fazla alt yükleniciden faydalanamaz.

d) Alman MAHLE Grup Şirketlerinin Genel Satınalma Şart ve Koşulları'nın işbu İngilizce versiyonu yalnızca bilgilendirme ve tercüme amaçlıdır. Almanca ve İngilizce versiyonların şartları arasında farklılık olması durumunda her halükarda Almanca versiyon geçerlidir. Anlaşmazlık veya yargılama durumunda da yine, Alman MAHLE Grup Şirketlerinin Genel Satınalma Şart ve Koşulları'nın hükümlerinin yorumlanmasında Almanca versiyon belirleyici olacaktır.

19. İfa Yeri, Amir Hüküm, Yetkili Mahkeme

a) Tedarikçinin teslimat yükümlülüklerini ifa edeceği yer, MAHLE tarafından belirlenen teslim alma veya kullanım yeridir. MAHLE'nin ödeme yükümlülüklerini ifa edeceği yer ise, MAHLE'nin şirket merkezidir.

b) İşbu sözleşmede münhasıran geçerli olacak yasa, Türkiye Cumhuriyeti yasalarıdır. Uluslararası Mal Satışı hakkındaki Viyana BM Konvansiyonu (CISG) geçerli değildir.

c) Sözleşme taraflarının arasındaki ticari ilişkiden doğan her türlü ihtilafta yargılama yeri İZMİR olacaktır. Ayrıca MAHLE, kendi takdirine bağlı olarak tedarikçiye karşı açacağı davaları tedarikçinin genel yargılama yerinde açma hakkına sahiptir.

Durum: Ocak, 2008

İşbu belge **İNGİLİZCE'DEN TÜRKÇE'YE**
aslına uygun olarak tarafımdan çevrilmiştir
Yeminli Tercüman
GÖKSU HELVACIOĞLU